

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (japonés)

Código: 101471
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Carme Mangiron Hevia
Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

No existen prerequisites. Sin embargo, dado que muchos materiales publicados en papel o en la red utilizan el inglés como lengua vehicular, es útil, aunque no imprescindible, dominar esta lengua.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Competencias

Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.

2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Empezaremos por trabajar los fundamentos de la lectura y la escritura, con los silabarios hiragana, katakana y los kanji en este orden, hasta dominar ambos silabarios y aproximadamente los 50 primeros kanjis.

A nivel gramatical empezaremos por estructuras básicas, expresiones de tiempo (hoy, mañana, tarde, las horas), identificación y ubicación de cosas y personas, equipamiento básico de la ciudad (hospital, biblioteca, escuela) y los adjetivos.

Una vez dominadas las estructuras más sencillas, pasaremos a formas gramaticales más complejas y conceptos particulares de la lengua, como los contadores.

A nivel de pronunciación, se dará prioridad a los sonidos más complejos (vocales largas, tsu pequeña, etc.), así como a la entonación de las frases.

Se introducirán conceptos culturales básicos destinados a facilitar la vida del alumnado en caso de que decida ir de intercambio al país.

Estos contenidos corresponden a los presentados en las lecciones 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7 del libro Shokyû Nihongo, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

Metodología

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

La asignatura se centrará en la explotación del libro de texto Shokyû Nihongo, de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Los contenidos de la asignatura se irán adquiriendo a partir de las pruebas de vocabulario y de kanji (ideogramas) realizadas en clase; del análisis y la conceptualización de las nuevas estructuras gramaticales; de la lectura, la comprensión y la reformulación de los diálogos, y de la realización de las actividades complementarias y de los ejercicios de refuerzo específicos de cada lección (redacciones, ejercicios gramaticales, etc.)

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Comprensión escrita (hiragana, katakana, kanjis)	16	0,64	7, 26, 41
Comprensión oral	6	0,24	1, 7, 17, 37, 38
Ejercicios comunicativos (escrito/oral)	6	0,24	1, 7, 11, 17, 26, 27, 32, 33, 38, 41, 47

Ejercicios gramaticales (escrito/oral)	16	0,64	7, 22, 25, 41
Expresión oral	5	0,2	1, 7, 17, 27, 38, 47
Introducción de materiales	32	1,28	7
Uso de material audiovisual	5	0,2	1, 7, 17, 32, 38
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios escritos	7	0,28	7, 11, 26, 41, 53
Lecturas	7	0,28	7, 11, 12, 32
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	117,5	4,7	6, 7, 9, 11, 17, 26, 41

Evaluación

La evaluación es evaluación continuada. El estudiantado debe demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase. Todas las actividades tienen un plazo que hay que cumplir estrictamente, según el calendario de la asignatura.

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre profesorado y alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación las personas que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota. En caso de recuperación, la nota máxima que se puede obtener es un 5.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios diversos	10	1,5	0,06	4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 25, 26, 32, 33, 34, 36, 35, 41
Expresión oral	10	1,5	0,06	1, 2, 3, 17, 18, 19, 20, 27, 28, 29, 30, 31, 37, 38, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 51, 52
Pruebas gramática	45	3	0,12	1, 2, 6, 7, 9, 11, 12, 25, 26, 27, 32, 33, 38, 41, 47, 53
Pruebas hiragana, katakana, kanji y vocabulario	35	1,5	0,06	1, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 53

Bibliografía

1. Libro de texto

El libro de texto que se utilizará habitualmente en clase es el siguiente (se espera que los alumnos lo tengan):

- Shokyû Nihongo Vol. 1, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokyo, Sanseido, Tokyo, 2010

2. Libros de referencia

2.1. No es necesario tener diccionario para esta asignatura pero los siguientes diccionarios para móvil y gratuitos pueden ser de utilidad:

- *Nihongo (Japanese)*
- *Jsho*

2.2. Para solventar cuestiones puntuales, las siguientes obras pueden ser de utilidad:

- Makino, Seichi; Tsutsui, Michio. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法 辞典』 *The Japan Times*. Gramática de nivel inicial, con explicaciones en inglés y numerosos ejemplos. Se puede encontrar en la Biblioteca de Humanidades.
- Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática*. Barcelona: Herder, 2002.

3. Recursos virtuales

Página web del libro de texto:

<https://jplang.tufs.ac.jp/en/ka/1/1.html>

Los siguientes recursos también pueden ser de utilidad:

1. Maynard, Senko K. *Learning Japanese for Real: A Guide to Grammar, Use and Genres of the Nihongo World*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2011. (Libro digital; se encuentra en la Biblioteca de la UAB)
2. <http://www.rikai.com>
3. <http://www.kotoba.ne.jp/>
4. *Minato* (Japan Foundation): <http://minato-jf.jp>
5. Página de recursos de Sakura Network: <https://www.jpf.go.jp/e/project/japanese/education/resource/index.html>

Software

No se utilizarán programas especiales.